

Salin sa Tagalog (タガログ語)

鶴見区税務課作成(2009.10)

Inihanda ng Kagawaran ng Buwisan, Purok ng Tsurumi (Tsurumi-ku zeimu-ka)

Mga tanong at kasagutan tungkol sa lokal na buwis ng paninirahan (indibiduwal munisipal/prepektyural na buwis) para sa mga dayuhang mamamayan ng Purok ng Tsurumi

Narito ang mga kasagutan sa mga katanungan tungkol sa lokal na buwis ng paninirahan (jyumin-zei) na karaniwang itinatanong sa kagawaran ng buwisan (zeimu-ka) o sa telepono.

<p>Q: Magkano ang buwis na ibinabawas mula sa suweldo?</p>	<p>A: Ang buwis sa kita (shotoku-zei) at lokal na buwis ng paninirahan (jyumin-zei) ay karaniwang ibinabawas.</p>
<p>Q: Ano ang buwis sa kita (shotoku-zei) at ano ang lokal na buwis ng paninirahan (jyumin-zei)?</p>	<p>A: Ang buwis sa kita (shotoku-zei) ay pambansang buwis, samantalang ang lokal na buwis ng paninirahan (jyumin-zei) ay ibinabayad sa Prefecture ng Kanagawa at siyudad ng Yokohama, na siyang tinatawag na “munisipal/prepektyural na buwis” (shi-kemmin-zei). Ang paraan ng pagbabayad at ang singil ay magkaiba. Binabayaran ang buwis sa kita sa Opisina ng Pagbubuwisan sa Tsurumi (Tsurumi zeimusho) at binabayaran ang lokal na buwis ng paninirahan sa Opisina ng Purok ng Tsurumi (Tsurumi kuyakusho).</p>
<p>Q: Pareho bang ipinapataw ang buwis sa kita at lokal na buwis ng paninirahan sa aking suweldo?</p>	<p>A: Sila ay parehong buwis na ipinapataw sa suweldo o iba pang kinita ng isang tao. Kung ikaw ay binabayaran ng buwanan, ang buwis sa kita ay binabawas sa iyong suweldo buwan-buwan, at itinatama sa katapusan ng taong buwis (nemmatsu chousei) o sa katapusang ulat ng kita (kakutei shinkoku).</p> <p>Ang lokal na buwis ng paninirahan (jyumin-zei) ay kinakalkula pagkatapos itama ang katapusan ng taong buwis (nemmatsu chousei) o sa katapusang ulat ng kita (kakutei shinkoku), at ang ipinataw na buwis sa kinita ng nakaraang taon ay binabayaran sa susunod na taon. Halimbawa, ang lokal na buwis ng paninirahan na ipinataw sa kinita ng 2009 ay kokolektahin ng 12 beses mula Hunyo 2010 hanggang Mayo 2011.</p> <p>■ Pagtatama sa katapusan ng taon (nemmatsu chousei): Katapusang pagtatama ng kita sa buwis na ibinabawas ng pinaglilingkuran mula sa suweldo na kinakalkula sa katapusan ng taon sa bawat indibiduwal</p> <p>■ Katapusang ulat ng kita (kakutei shinkoku): Pansariling pagpapahayag ng buwis sa kinita na ipinapataw sa taunang kita (Enero 1 hanggang Disyembre 31)</p>
<p>Q: Ang buwis sa kita at lokal na buwis ng paninirahan ay kinakalkula bang magkaiba para sa mga Hapong mamamayan at dayuhang mamamayan?</p>	<p>A: Hindi tinitignan ang nasyonalidad, kapag ang isang dayuhan ay nanirahan sa Japan mula Enero 1 at mananatili sa Japan ng isang taon o higit pa, ang paraan ay pareho lamang. Ang paraan ng pagkalkula ng buwis ay pareho sa buong bansa.</p>

<p>Q: May tawad ba sa buwis sa kita (shotoku-zei) o sa lokal na buwis ng paninirahan (jyumin-zei) para sa dayuhan?</p>	<p>A: Hindi nagbibigay ng tawad para sa mga dayuhan.</p>
<p>Q: Ako ay pauwi na sa Oktubre ng taong ito. Kailangan ko pa bang magbayad ng lokal na buwis ng paninirahan hanggang Oktubre? Kung nakabayad na ako ng buwis para sa isang taon, may maisasauli ba sa akin?</p>	<p>A: Ang lokal na buwis ng paninirahan ay ipinapataw sa kinita ng nakaraang taon. Kahit aalis ka na ng Japan sa kalagitnaan ng taon, kailangan mong bayaran ang lahat ng natitirang kabayaran bago ka umalis ng Japan. Hindi na maaaring ibalik ang lokal na buwis ng paninirahan na iyong nabayaran.</p>
<p>Q: Nang ako ay magretiro noong Oktubre ng nakaraang taon, may natanggap akong kahilingan ng pagbabayad para sa lokal na buwis ng paninirahan (jyumin-zei no nouzei tsuchisho). Bakit?</p>	<p>A: Ang lokal na buwis ng paninirahan mula Enero hanggang Disyembre 2008 na ipinataw mula sa kinita, halimbawa, ay babawasin mula sa suweldo ng 12 beses mula Hunyo 2009 hanggang Mayo 2010. Kung ikaw ay nagretiro ng Oktubre 2009, ang lokal na buwis ng paninirahan para sa 2009 ay nabawas lamang ng 5 beses, mula Hunyo 2009 hanggang Oktubre 2009. Kung ganoon, kailangan mo pang bayaran ang lokal na buwis ng paninirahan para sa natitirang 7 beses ng personal at tuwiran kung pinasabihan ng Opisina ng Purok (kuyakusho).</p>
<p>Q: Kailangan kong makatanggap ng sertipiko ng buwis (jyumin-zei no kazei shoumeisho) (Larawan 2) at katibayan ng pagbabayad ng buwis (jyumin-zei no nouzei shoumeisho) (Larawan 3) upang mapanibago ang aking permiso sa paninirahan (zairyu-shikaku). Paano ko ito matatanggap?</p>	<p>A: Kailangan mong mag-aplay sa Opisina ng Purok (kuyakusho). Ikaw lamang o ang miyembro ng iyong pamilya na kasama mong naninirahan ang maaaring makapag-aplay. Kung ibang tao ang mag-aaplay para sa iyo, kailangan ng isang liham mula sa iyo para sa iyong kinatawan. Ang taong iyong kinatawan ay kailangang magdala ng isang dokumento ng pagkakakilanlan (pasaporte, kard ng pagrerehistro ng dayuhan, lisensiya sa pagmamaneho, at iba pa).</p>
<p>Q: Wala akong kinita. Maaari ba akong kumuha ng sertipiko ng buwis para sa lokal na buwis ng paninirahan (jyumin-zei no kazei shoumeisho)?</p>	<p>A: Kailangan mong mag-aplay sa Opisina ng Purok (kuyakusho). Kung wala kang kinita, ang Opisina ay magbibigay ng “sertipiko ng iksemsiyon sa buwis” (hi-kazei shoumeisho) na nagpapatunay na walang lokal na buwis ng paninirahan na naipataw. Subalit, kung hindi mo naibigay ang katapusang ulat sa kita (kakutei shinkokusho) o pagpapahayag para sa lokal na buwis ng paninirahan, o kung ang iyong pinaglilingkuran ay hindi nagsumite ng ulat sa pagbabayad ng suweldo (kyuyo no shiharai houkokusho) sa Opisina ng Purok, ang Opisina ay hindi maaaring magbigay ng sertipiko. Magtanong lamang sa Opisina ng Purok (kuyakusho).</p>

Gensen-choushu-hyou

Paano ang pagbasa sa ulat ng ibinawas na buwis:

Kunin ang ulat na ito mula sa nagbabayad ng iyong suweldo.

①Halagang kailangang bayaran:
 Ang iyong taunang kita
 Ang kabuuan ng kita mula Enero hanggang Disyembre at mga bonus

④Bilang ng dumedepende:
 Ang bilang ng dumedepende maliban sa asawa (anak, magulang, at iba pa)

③Kabuuang nabawas:
 Ang kabuuan ng pangunahing kabawasan, kabawasan para sa dumedepende, kabawasan para sa segurong panlipunan at kabayaran para sa seguro ng buhay, at iba pa

⑤Halaga ng segurong panlipunan:
 Ang kabuuan ng pensyon sa gobyerno, halaga ng segurong pangkalusugan, at iba pa

⑥Halaga ng ibinawas na buwis:
 É o total dos impuestos de renda do ano.
 Ang kalalabasan sa halaga ng ② pagkatapos bawasin ang halaga sa ③ multiplikahin sa singil ng buwis (5 hanggang 40%).

支払		※区分	※種別	※整理番号	※
支払を受ける者	住所	氏名	(受給者番号)	(ケガレ)	(役職名)
Ang iyong tirahan		Ang iyong pangalan			
種別	支払金額	給与所得控除後の金額	所得控除の額の合計額	源泉徴収税額	
	A円	① 円	② 円	③ 円	⑥ 円
控除対象配偶者の有無等	配偶者特別控除の額	親族の被扶養者(配偶者を除く)	障害者の被扶養者(本人を除く)	社会保険料等の金額	生命保険料の控除額
CD 被扶養者	EF 円	④ 円	円	円	円
(摘要)住宅借入金等特別控除可能額		国民年金保険料等の金額		配偶者の合計所得	円
				個人年金保険料の金額	円
				旧厚生年金控除の金額	円
乙未成年者欄	本人が障害者	寡婦	寡夫	勤労学生	死亡退職
	ホ 特別	ト 一般	チ 特別	リ 夫	ヌ 学生
				中途就・退職	受給者生年月日
				就職 退職	明 大 昭 平 年 月 日
				21	
支払者	住所(居所)又は所在地	Pangalan ng iyong pinaglilingkuran		(電話)	
		氏名又は名称			

(摘要)に控除対象配偶者、扶養親族の氏名、続柄及び前職分の加算額、支払者等を記入してください。

【Larawan2】

★kazei-shoumei shinseisho

★Aplikasyon para sa sertipiko ng buwis (puti)

市市民税・県民税課税（非課税）証明申請書

（請求先）横浜市 鶴見区 区長 平成 年 月 日

■窓口に来た人（申請人）はどなたですか ※氏名が自署でない場合は、印鑑を押印してください。

住所
フリガナ
氏名
証明される人（納税義務者）との関係
1月1日の住所
フリガナ
氏名

必要なものに○をつけてください

1. 平成20年度(19年中)の所得の証明 部
2. 平成19年度(18年中)の所得の証明 部

★kazei-shoumeisho

★Sertipiko ng buwis (halimbawa)

Ang halaga ng kinita mula sa nakaraang taon at ang halaga ng lokal na buwis ng paninirahan para sa taong ito ay naipaliwanag na.

平成 年度 市市民税・県民税 課税証明書

平成 年 住所
1月1日現在 氏名

平成 年中の総所得金額 平成 年中の給与支払金額

税額(平成 年度分)	所得割額	均等割額	合計	年税額
市市民税				
県民税				

平成 年 月 日
横浜市 区長 印

【Larawan3】

★nouzei-shoumei shinseisho

★Aplikasyon para sa katibayan sa pagbabayad ng buwis (berde mansana)

納税証明申請書

（請求先）横浜市 鶴見区 区長 平成 年 月 日

■窓口に来た人（申請人）はどなたですか ※氏名が自署でない場合は、印鑑を押印してください。法人の場合は委任状を捺印するが、代表者印を押印してください。

住所
フリガナ
氏名
証明される人（納税義務者）との関係
1月1日の住所
フリガナ
氏名

必要なものに○をつけてください

1. 平成20年度(19年中)の所得の証明 部
2. 平成19年度(18年中)の所得の証明 部

★nouzei-shoumeisho

★Katibayan sa pagbabayad ng buwis (halimbawa)

Ang halaga ng binayang lokal na buwis ng paninirahan ay patitibayan.

納税証明書

納税義務者

住所(所在)
氏名(名称)

平成 年度 平成 年度

税 市市民税・県民税 納付すべき額
目 (普通徴収分) 納付済額

納 要

以下余白

平成 年 月 日
横浜市鶴見区長

【Larawan4】

★jyumin-zei shinkokusho

★Aplikasyon para sa lokal na buwis ng paninirahan (halimbawa)

Ang mga naninirahan sa Purok mula Enero 1 ay kinakailang magbigay ng ulat sa kinita. Subalit ang mga nagbigay na ng ulat sa kita (kakutei shinkoku) sa opisina ng buwisan, ang mga pinaglilingkurang nagsumite na ng ulat sa pagbabayad ng suweldo (kyuyo no shiharai houkokusho), at ang mga dumedepende sa mga nagbabayad ng buwis, ay hindi kasali.

平成21年度 市市民税・県民税申告書

資料番号

1月1日現在の住所
フリガナ
氏名
生年月日
職業

本人該当事項 (該当するときは○印で囲ってください。)

1 基礎・基礎(特別)・寡夫 (死亡・離婚・生死不明)	2 障害者 (続) 特別・普通 (学校名)	3 勤労学生 (学校名)
配偶者の氏名 生年月日 職業 収入 特別 配偶者の給与収入金額 配偶者の合計所得金額	氏名 生年月日 続柄 職業 収入 特別 収入 特別	氏名 生年月日 続柄 職業 収入 特別 収入 特別

事業等
1 不動産
2 不動産
3 不動産
4 不動産
5 不動産
6 不動産
7 不動産
8 不動産
9 不動産
10 不動産
11 不動産
12 不動産
13 不動産
14 不動産
15 不動産
16 不動産
17 不動産
18 不動産
19 不動産
20 不動産

平成20年中の所得金額
合計

平成20年中に所得のなかった人は、この欄に平成20年中の生活状況等を記入してください。

1 仕送りを受けて生活している。(仕送りをしてくれる人の住所・氏名・続柄)
2 扶養親族になっている。(あなたを扶養している人の住所・氏名・続柄)
3 学生である。(平成21年1月1日現在)
4 次のいずれかに該当する。
1) 遺族年金(遺族)、障害年金、傷病手当等を受給
2) 雇用保険を受給(年 月 日～年 月 日)
5 その他

平成 年 月 日
横浜市 区長 印